Interview with Mykhaylyna Pavliuk and Liudmila Iablinchuk, Solotvin (IF_Sol_09_05)

Name: Mykhaylyna Antonivna Pavliuk

Code: IF_Sol_09_05

Born: 1930

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Length: 29:11

Date: Вівторок, Серпень 11, 2009

Transcription:

Солотвино 11 августа 2009 года.

Информанты: Яблинчук Людмила Романовна, 1954 года рождения, родилась в Солотвине, детство провела в Нежине, последние тридцать (30) лет живёт в Солотвине. Образование: Черновицкий университет, учитель русского языка. Павлюк Михайлина Антоновна, 1930 г.р.

Собиратели: Каспина М., Лазарева Е.

00:23

Инф. П. Тут очень много было, всё Солотвино было

Инф. Я. Я только Фимку помню, и Мейера Еханович.

Инф. П. А куттера?

Инф. Я. А Куккера постольку поскольку.

Инф. П. Вот тут в центре жил, фамилия Куттер, он тут жил, у него было двое сыновей, жена, жена померла.

Инф. Я. Его там и похоронили на том кладбище, еврейском, да?

Инф. П. Да, да, его похоронили тут, потому, что он так сказал сыну, чтобы его похоронили на еврейском кладбище, а сын один женатый, в Америке.

Инф. Я. Один в Америке, другой в Англии. Здесь до войны было много евреев, Михайлина?

Соб. Так тут до церкви, и тута, в центр, все были хаты еврейские. А вот тут, где парикмахерская, там жил зубной лекарь, еврей.

01:37

Соб. Вопрос: А как звали?

Инф. А я уже не помню, очень давно, я только что помнила Куттера, у меня папа был на бойне, тут была такая бойня еврейская, и украинская.

Инф. Я. Скот били.

Соб. А где была бойня?

Инф. Ну тут, как церковь, там где Сидлецка живёт.

Инф. Я. А Сидлецка помнит?

Инф. П. Не, она тут не была, так я Куттера вспомнила, он очень долго тут жил сам.

Инф. Я. Очень много евреев во время войны расстреляли.

Инф. П. Потом вот тут вот жил Тайк, Тайк.

Инф. Я. Тайгаа я говорила.

Инф. П. лекарь, лекарь был человек, он лечил, долго работал, похоронен он на нашем кладбище.

Соб. А почему?

Инф. А Тайг, сын, похоронил его у нас, так, хоронил священник наш, а Куттера хоронили священники евреи.

Инф. Я. По-еврейски.

Инф. П. Да, по-еврейски. А Тайга хоронил наш священник. И Тайга жена тут похоронена у нас на кладбище, а потом её забрали, приехали евреи и...

Инф. Я. Это вторую жену, а первая вместе с ним...

Инф. П. её забрали, выкопали и забрали, а он очень долго жил, такой был хороший человек, добрый человек такой был, и Куккер так сам.

04:00

Соб. Вопрос: а вот как хоронили евреев?

Инф. Шо?

Соб. Евреев хоронили так же как обычно?

Инф. Куттера хоронили евреи, хоронили его, знаете, и когда уже опускали в яму, там они делали всё по своему, мы не понимали, а уже как опускали в яму, и как закинули, каждый еврей искал камешек, и там. Где у нас крест кладут, а они там камень клали. Люди шли из церкви и все пошли на похороны Куттера.

Инф. Я. Всем интересно было, как это будет, потому, что остались уже молодые, этого уже не видели. И очень много было евреев из других, из Франковска приехали, с Калуша.

Инф. П. Это когда?

Инф. Я. Ну, когда Куккера хоронили.

Инф. П. Да, было очень много.

Инф. Я. Вот такие раббины, вот с этими косичками, такие.

Инф. П. И я помню, что когда хоронили, то все евреи вот так вот, (покачивается, наклоняясь в перёд).

Соб. Наклонялись?

Инф. П. Да, вот так вот (опять покачивается). Когда священник служил. А они все вот так вот (опять покачивается).

Инф. Я. Что это значит мы не знаем, но вот так было, действительно, а тех уже я остальные фамилии позабывала. Евреи очень добрые люди были, я вам скажу, магазины вот там, там всё

были еврейские магазины. Вот тут, где Дробицкий, там был продуктовый, мука, сахар, всё, пшено, всё.

Инф. Я. А вот тут, где Манзючка?

Инф. П. Нет, то хата, не разб., (фамилия украинца), он ходил воевать и ему дали, то что в центре это построили это уже новое.

Инф. Я. Михайлина, а наша хата тоже не еврейская, сказали, что Рубля?

Инф. П. Рубля, то лекарь был.

Инф. Я. Он не был евреем?

Инф. П. Не, не, не. Он поляк. А там, где парикмахерская, там жил тоже, знаешь, что я хочу тебе сказать, что когда убивали евреев, то хлопчик, где парикмахерская, маленький хлопчик был. И убежал, старых забрали, и там, на бойне, стреляли, яму выкопали и стреляли, там уйма евреев, там постреляли. А тот хлопчик убежал к нам, через поле, через огород, убежал к нам, хлопчик небольшой, через нас до не разб. До не разб, и от неё пошёл домой, и они пришли, и его забрали. Стреляли и всё падало в яму, и того хлопца, уже всех постреляли, привели, убили его, и он упал в эту яму. Маленький хлопчик, мы все так потом жалели, почему он убежал, почему пошёл.

08:12

Соб. Вопрос: А вы помните как они жили? Как до войны жили евреи?

Инф. П. Очень хорошо, я вам скажу,

Инф. Я. В субботу, вот сколько я припоминаю, в субботу евреи никогда даже огонь сами не разводили. Они всегда просили кого-то огонь развести.

Инф. П. А вот так сейчас не разб., то их церковь.

Инф. Я. Костёл, костёл (имеется в виду: там, где сейчас костёл, я говорила девочкам).

Инф. П. И когда Куттера хоронили, он лежал, поставили ему настил, а приехали евреи, и положили его на землю, и главное, раздели его.

Инф. Я. Только в саване?

Инф. П. Раздетый!

Инф. Я. Ну накрыли его?

Инф. П. Ну потом накрыли его простынёй.

Инф. Я. Так и украинцев хоронили, говорят: «Только саван тебе белый, больше тебе ничего не надо».

Инф. П. Я с Куккером в таких хороших отношения была, до его смерти, жду автобуса, а он скажет: «Я тебя подвезу». И я так хотела посмотреть, как его кладут в гроб, а там вышла одна и говорит,

что они не хотели бы, чтобы кто из наших видел. Опустили его вниз, священник служил, так, очень долго, а там, тот что был там уже по нашему передавал, чтобы люди поняли.

10:14

Соб. Вопрос: А у них свой язык был?

Инф. П. Ну свой, свой.

Инф. Я. А вот те евреи, которых вы помните, они говорили по-украински или по-русски?

Инф. П. Не, по-украински.

Соб. А по-своему говорили?

Инф. П. Они и по-своему говорили, а с нами говорили по-нашему.

Соб. А вы их язык понимали?

Инф. По-еврейски мы не понимали.

Соб. А вы какие-то слова помните?

Инф. П. Нет, ничего такого не помню, много лет прошло.

10:50

Соб. Вопрос: Что ели евреи?

Инф. П. А я вам уже этого не скажу.

Соб. А было что-то, что они не ели?

Инф. П. не, не. Не. Вот, свинину они не ели, свинину не ели, они только ели говядину.

Соб. А кур?

Инф. Я. Кур ели тоже.

Инф. П. Кур ели, свинину только не уважали.

Соб. Почему?

Инф. Я не знаю.

Инф. Я. А откуда нам знать, это ж не только они свинину не едят, вот, народы Азии, там есть тоже, которые не едят, мой муж всегда вспоминает, когда хотели с ними... Так вот так, полу шинели вот так делали, а оно похоже на ухо свиное, и вот, говорит, мы дразнились с ними так.

12:30

Соб. Вопрос: А вот евреи раньше, когда хоронить несли своих, не слышали, что быстро или медленно они шли, как?

Инф. Я. Быстро бежали, когда несли хоронить Куккера, или так как наши?

Инф. П. Так как наши, и носилки в церкви брали.

13:02

Соб. Вопрос: А вы не помните, до войны было место, где молились евреи?

Инф. Я. А вот там, где я вам говорила.

Инф. П. Там была и школа еврейская, и церковь была еврейская.

Соб. А, и школа была еврейская?

Инф. П. Да, один дом - школа была, другой дом - церковь была еврейская.

Соб. А вы были там в нутрии?

Инф. Когда евреев хоронили, туда все шли.

Соб. А внутри что?

Инф. А сейчас там база.

Соб. А вот мы слышали, что хотели снести, вроде бы...

Инф. А, нет, нет.

Инф. Я. Это теперь люди любят всё завалить, памятник завалить, потом то завалить, а рань ше люди были больше терпимей.

Инф. П. А Тайга памятник стоит на нашем кладбище, впереди, сын сделал такой красивый памятник, и всё. Никто не трогает.

Инф. Я. Раньше люди хорошо относились друг к другу, это уже, знаете, когда начиналась политика, как всегда. Вот тогда начинали провокаторы, провоцировали.

Инф. П. это знаешь, когда евреев вывозили, то было знаешь, то были инвалиды, и их несли на плечах. Были инвалиды, конец был там, около почты, а начало в конце было. То их вели, не знаю, может в четыре, пять рядов.

Инф. Я. А куда их вывезли?

Инф. П. В Ивано-Франковск и всё пешком.

Инф. Я. А тех, что расстреливали, то, что не...

Инф. П. А то поляки.

Инф. Я. Ааа, поляки, то поляки вели их?

Инф. П. Не, то немцы вели, а поляки стреляли тут.

Инф. Я. Это не немцы тут расстреляли, а поляки расстреляли, а немцы вели в Ивано-Франковск.

15:40

Соб. А как Тайг спасся? Как Тайг здесь оказался после войны, как он выжил?

Инф. Я. Вот Куккер, Тайг, они были и до войны тут?

Инф. П. Были.

Инф. Я. А как они спаслись?

Инф. П. А я не помню, как они спаслись, были они все здесь, у Тайга был магазин, и у Куккера. А я не знаю как он спасся. Военные годы когда были? Спаслись, и жили, никто их больше не трогал

16:19

Инф. Я. А отмечали они какие-нибудь праздники? Вы вот так не помните, что они отмечали?

Инф. П. У них были свои дни.

Инф. Я. А какие дни?

Инф. П. А я не помню.

Инф. Я. А что они делали на те праздники?

Инф. П. Ничего они не делали.

Инф. Я. Ну а как они отмечали?

Инф. П. я не помню.

Инф. Я. В синагогу шли?

Инф. П. Ничего они не делали.

Инф. Я. И в субботу не делали, и в воскресенье не делали?

Инф. П. Не, не, суббота выходной день у них был - суббота.

Инф. Я. А на речку они ходили?

Инф. П. Ходили, вот тут была не разб., они стирали, постель вот тут стирали.

Соб. А где была...

Инф. П. Да вот здесь, она теперь уже пропала.

Соб. А была специально еврейская или общая.

Инф. П. нет, общая, общая.

Инф. Я. А в субботу или в воскресенье они шли на речку или не шли?

Инф. П. Не, не, не, они так же воскресенье отмечали как субботу.

Инф. Я. А Пасху нашу они отмечали, вместе с украинцами?

Инф. П. Не знаю, что вам сказать.

Соб. А может у них своя была, какая-то?

Инф. П. Может и своя была, я не знаю, в наши праздники они ничего не делали.

Инф. Я. И в наши праздники они не работали?

Инф. П. Не работали.

17:45

Соб. Вопрос: А не примечали, что на еврейские праздники погода как-то меняется? Что дождь в какие-то еврейские праздники?

Инф. П. Да мы не знаем, мы не знаем даже какие это праздники, еврейские

Инф. Я. Михайлина, а вот как одевались евреи?

Инф. П. Ну как все остальные.

Инф. Я. А на голове что?

Инф. П. Ну как шли до церкви.

Инф. Я. А когда не шли до церкви, то не было?

Инф. П. Не, не.

Соб. А что это, как это называлось?

Инф. П. А когда шли в церковь, то у них были такие, как у священника.

Инф. Я. Маймурка, или как это называлось? Я тоже не знаю, я это видела, но я не знаю как э то называется?

Соб. Большая такая?

Инф. Нет, маленькая.

Соб. Как вы сказали?

Инф. Я. Маймурка.

Инф. П. Маймурка, маймурка.

Инф. Я. Так наши говорили, украинцы говорили, а так было или не так, я не знаю.

Соб. А когда-нибудь вы были в еврейском доме, заходили к ним хату? А ты знаешь, я один раз шла в школу, а мне так плохо было, знаешь где не разб, там был еврейский дом, а мне так плохо, я зашла сзади, а они ещё спали, и повставали, засветили, а я когда зашла, у них свечечка горела, я не помню то день, у них в хате свечечка горела. Я зашла, не помню, что они мне дали.

Инф. Я. А что у них в хате было такого, чего не было в украинской.

Инф. П. Да ничего, одинаково.

20:00

Соб. А на двери у них не было такой штучки?

Инф. П. Где?

Соб. При входе на двери?

Инф. П. Не, не, не. (...) Я вам скажу, что они наш народ уважали. Как их брали, то сказали: «Нами расщепят, а вами замесят». А немцы потом что делали? Вывозили наших, и страшней ещё было.

Соб Как это по-русски, нами...

Инф. Я. Я тоже уже сразу над этим задумалась, ну вот когда тесто заводят, значит, евреями заведут, а украинцами замесят.

Инф. П. То немцы всё делали, то немцы их вели, а поляки стреляли. (...)

Инф. Я. Тогда здесь всем попало, и своим - украинцам, и евреям, и полякам. (...)

22:28

Соб. Вопрос: А были какие-то названия улиц специальные, еврейские?

Инф. П. А я не знаю. До церкви дорога, Люда, с обоих сторон, до церкви были еврейские дома.

Инф. Я. А там где Тайг был, то тоже был еврейский дом.

Инф. П. Да, да.

Инф. П. Вот тут где не разб., у них был магазин, а сзади жили.

Соб. Спасибо.

Инф. Я. Мы пошли, Михайлина. (...).

Инф. Я. Фима, Тайг, приехал сюда, и сказал, что он купил этот кусок земли, и решил там поставить вот этот памятник. Ну, а наши солотвинские мужи решили, ну, говорят, я не хочу так о нём сказать, так по-украински говорят, что с паршивой овечки хоть шерсти клок, так наши: «А может быть вы бы реставрировали эту синагогу». Ну а Фима - человек с юморком, говорит: «А может быть вам ещё и эфиопских негров для расплода привезти?», так у нас всё Солотвино ржало, «Может быть вам ещё и эфиопских негров, этих, евреев, на расплод

привезти?». А вот я знаю, что вот мой муж дружил с этим Фимой, всегда они общались, трудные годы были. (...). Всегда вместе были, вот Майя, его сестра, Фимы, учительницей работала, умница большая была, хорошо немецкий знала, но она никогда себя не показывала, обычная девочка, всё как всегда. А вот эти все, вот этот дом, вот этот дом, следующий дом, следующий дом, это все были когда-то еврейские дома, весь центр - это всё были еврейские магазины.

Соб. А где жил Тайг?

Инф. Что, туда вас отвести?

Соб. Да.

Инф. Слава Богу, что... Пошли, пошли, сейчас вас туда отведу.

Соб. Вам кажется, что это еврейские дома.

Инф. Посмотрите их форму, вот эти долгие такие вагончики, в основном так строили евреи.

Соб. Почему?

Инф. Не знаю.

Соб. Вот если вытянутые, да?

Инф. Да

English translation of transription:
not yet

Description:
The Holocaust in Solotvin.

Jewish residents of Solotvin.

Jewish traditions: Sabbath, festivals, food.

Jewish funeral and burial traditions.

Interviewer: Maria Kaspina

Interviewer: Ekaterina Lazareva

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://jgaliciabukovina.net/uk/node/111691